

581

IX POROZUMIENIE WYKONAWCZE

sporządzone w Warszawie dnia 13 września 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Austrii o realizacji w latach 2002—2005 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Wiedniu dnia 14 czerwca 1972 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Austrii, zwane dalej „Stronami”,

oceniając pozytywnie wyniki dotychczasowej współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty,

świadome dobrych kontaktów na szczeblu rządowym,

przyjmując z zadowoleniem rozszerzenie możliwości nawiązania i prowadzenia współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty na szczeblu województw, powiatów i gmin w Polsce oraz krajów związkowych i gmin w Republice Austrii,

świadome znaczenia, jakie dla lepszego poznania się, zbliżenia i porozumienia społeczeństw obu krajów posiada realizowana między nimi współpraca w dziedzinie kultury, nauki i oświaty,

uznając Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Austrii o ekwiwalencji w szkolnictwie wyższym, podpisaną w Wiedniu dnia 23 stycznia 1995 r., za ważny instrument stymulowania rozwoju dwustronnych kontaktów w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego,

podkreślając znaczenie prac Polsko-Austrackiej Grupy Roboczej do spraw Współpracy Naukowo-Technicznej dla rozwoju stosunków bilateralnych, również w kontekście integracji europejskiej w dziedzinie badań naukowych,

wyrażając zadowolenie ze współpracy w ramach Porozumienia pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii o współpracy w dziedzinie edukacji i kształcenia w ramach Środkowoeuropejskiego programu wymiany uniwersyteckiej (CEEPUS), sporządzonego w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1993 r.,

z satysfakcją odnotowując współdziałanie w ramach programów edukacyjnych Unii Europejskiej,

w celu realizacji Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Wiedniu dnia 14 czerwca 1972 r., a w szczególności jej artykułu 19, postanowili zawrzeć niniejsze Porozumienie wykonawcze

i uzgodniły, co następuje:

I. Nauka i szkolnictwo wyższe

Artykuł 1

Obie Strony pozytywnie oceniły wyniki osiągnięte we współpracy naukowo-technicznej koordynowanej

przez Komitet Badań Naukowych i Federalne Ministerstwo Edukacji, Nauki i Kultury w ramach Polsko-Austriackiej Grupy Roboczej do spraw Współpracy Naukowo-Technicznej. Strony uważają za celowe podjęcie działań prowadzących do podpisania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Austrii o współpracy w dziedzinie nauki i techniki.

Obie Strony uzgodniły, że wspólne tematy badawcze będą ustalane w ramach Polsko-Austriackiej Grupy Roboczej do spraw Współpracy Naukowo-Technicznej.

W czasie V posiedzenia Polsko-Austriackiej Grupy Roboczej do spraw Współpracy Naukowo-Technicznej w marcu 2002 r. w Wiedniu podkreślono, że jednym z istotnych celów planowanej umowy o współpracy naukowo-technicznej jest dalszy rozwój partnerskich kontaktów służących realizacji konkretnych projektów. W przyszłości mają one prowadzić do wielostronnej współpracy w ramach programów badawczych Unii Europejskiej. Ustalono odbycie wspólnych warsztatów, w wyniku których opracowane zostaną wnioski w sprawie projektów badawczych przedłożone następnie Unii Europejskiej.

Artykuł 2

Polska Akademia Nauk i Austriacka Akademia Nauk będą kontynuowały współpracę na podstawie zawartych porozumień. Współpraca będzie się odbywać poprzez wspólne projekty naukowe, wymianę naukowców oraz organizację sympozjów poświęconych wspólnie uzgodnionym tematom. Obie Strony będą, w miarę możliwości, udzielały dalszego wszechstronnego poparcia działalności Stacji Naukowej Polskiej Akademii Nauk w Wiedniu.

Artykuł 3

Obie Strony opowiadają się za bezpośrednią współpracą między uniwersytetami, szkołami wyższymi i instytucjami badawczymi, która realizowana będzie zwłaszcza poprzez:

- wymianę nauczycieli akademickich,
- wymianę lektorów i wykładowców,
- zapraszanie profesorów uniwersyteckich i innych naukowców na wykłady i konferencje naukowe,
- uzgadnianie wspólnych tematów badawczych,
- wymianę publikacji i informacji,
- organizowanie konferencji, sympozjów i seminariów.

Obie Strony podkreślają istotne znaczenie, jakie zatrudniani w uczelniach kraju partnera lektorzy i wykła-

dowcy wnoszą w upowszechnianie znajomości języka, literatury, kultury i wiedzy o kraju partnera.

Artykuł 4

Obie Strony wyrażają zadowolenie z wymiany polskich i austriackich studentów, absolwentów i naukowców w ramach unijnych programów SOKRATES i LEONARDO DA VINCI. Ponadto obie Strony wyrażają zadowolenie z przyznawania, w ramach programu CEEPUS, polskich stypendiów studentom austriackim oraz stypendiów austriackich studentom polskim.

Strona austriacka zaprasza polskich studentów, absolwentów i naukowców do ubiegania się o przyznanie stypendiów w ramach austriackich programów stypendialnych: Stypendium Austriackie, Stypendium im. Ernsta Macha, Stypendium im. Berthy von Suttner oraz Stypendium im. Franza Werfla. Przesłanki, jakie należy spełnić, aby ubiegać się o przyznanie tych stypendiów, warunki administracyjne i finansowe oraz formularze zgłoszeniowe można znaleźć na stronach internetowych właściwych instytucji.

Strona polska zaprasza od 1 stycznia 2003 r. austriackich studentów, absolwentów i naukowców do ubiegania się o stypendia rządu polskiego. Przesłanki, jakie należy spełnić dla ubiegania się o przyznanie tych stypendiów, warunki administracyjne i finansowe oraz formularze zgłoszeniowe można znaleźć na stronach internetowych właściwych instytucji.

Obie Strony traktują przyznawanie tych stypendiów jako wykonanie artykułu 4 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Wiedniu dnia 14 czerwca 1972 r.

Artykuł 5

Obie Strony informują, że wyższe uczelnie same w ramach przysługującej im autonomii regulują wszelkie kwestie dotyczące doboru i zatrudnienia lektorów, wykładowców i profesorów drugiej Strony.

Artykuł 6

Obie Strony wyrażają zadowolenie z organizacji wspólnego letniego kolegium w Cieszynie w 2002 r., mającego na celu utrwalanie wśród studentów znajomości języków polskiego i niemieckiego. Warunki realizacji kolejnych edycji letniego kolegium zostaną ustalone drogą dyplomatyczną.

Artykuł 7

Obie Strony uzgadniają wymianę materiałów informacyjnych na temat możliwości podejmowania studiów na uniwersytetach i w szkołach wyższych oraz warunków przyjmowania na te studia.

Artykuł 8

Obie Strony wyrażają zadowolenie z wzajemnego zwolnienia z opłat za studia wyższe i powiadomią o tym uniwersytety i szkoły wyższe w swoim kraju.

Artykuł 9

Obie Strony wyrażają zadowolenie z wzajemnego uznawania tytułów i stopni naukowych w szkolnictwie wyższym na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Austrii o ekwiwalencji w szkolnictwie wyższym, podpisanej w Wiedniu dnia 23 stycznia 1995 r. Obie Strony wyrażają nadzieję na dalszą owocną pracę Stałej Komisji Ekspertów powołanej na podstawie artykułu 6 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Austrii o ekwiwalencji w szkolnictwie wyższym, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 stycznia 1995 r.

Artykuł 10

Obie Strony będą zachęcały szkoły, uczelnie i uniwersytety artystyczne obu krajów do bezpośredniej współpracy.

II. Oświata szkolna i pozaszkolna

Artykuł 11

Obie Strony uzgadniają wymianę ekspertów w dziedzinie szkolnictwa ogólnego i zawodowego łącznie w wymiarze do 15 dni dla każdej ze Stron, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia wykonawczego.

Artykuł 12

Obie Strony wyrażają zadowolenie z działalności austriackiego Stowarzyszenia KulturKontakt, prowadzonej z ramienia Federalnego Ministerstwa Oświaty, Nauki i Kultury w dziedzinie współpracy oświatowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austrii.

Artykuł 13

Obie Strony wyrażają zainteresowanie kontynuacją współpracy w dziedzinie kształcenia zawodowego, zarówno w dziedzinie turystyki, jak i w dziedzinie firm symulacyjnych w szkołach zawodowych.

Artykuł 14

Obie Strony opowiadają się za kontynuacją współpracy w dziedzinie doskonalenia zawodowego nauczycieli szkół ogólnokształcących i zawodowych na szczeblu krajowym i regionalnym.

Federalne Ministerstwo Oświaty, Nauki i Kultury Republiki Austrii udostępni co roku określoną liczbę miejsc stypendialnych dla polskich germanistów i nauczycieli języka niemieckiego w ramach seminariów dokształcających: „Język niemiecki jako język obcy”.

Strona austriacka wyraża zadowolenie z zainteresowania, jakie polskie placówki oświatowe okazują Austriackiemu Dyplomowi Języka Niemieckiego OeSD, oraz informuje, że obecnie dostępne są także dwie klasy egzaminów OeSD dla dzieci i młodzieży powyżej 10 roku życia: KID 1 i KID 2. Bliższe informacje na ten temat można znaleźć na stronach internetowych właściwych instytucji.

Artykuł 15

W okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia wykonawczego w celu nawiązania i rozwijania dwustronnych kontaktów w dziedzinie pedagogiki specjalnej oraz doskonalenia zawodowego i podnoszenia kwalifikacji nauczycieli obie Strony uzgadniają wymianę ekspertów łącznie w wymiarze do 10 dni dla każdej ze Stron.

Artykuł 16

Obie Strony wyrażają zadowolenie z rosnącej liczby partnerskich kontaktów pomiędzy szkołami. Strona austriacka informuje, że Ambasada Republiki Austrii i Austriackie Forum Kultury w Warszawie oraz Generalny Konsulat w Krakowie pośredniczą w nawiązywaniu nowych kontaktów partnerskich. Strona polska informuje, iż pomoc w nawiązywaniu nowych kontaktów partnerskich mogą okazywać właściwe terytorialnie kuratoria oświaty.

Ponadto obie Strony wyrażają zadowolenie z uczestnictwa ich krajów w programach współpracy Unii Europejskiej: SOKRATES, LEONARDO DA VINCI, MŁODZIEŻ.

Obie Strony podkreślają znaczenie podróżowania i poznawania regionów w obu krajach, w szczególności biorąc pod uwagę proces integracji europejskiej. Stosownie do możliwości finansowych Strona austriacka udostępni co roku polskim uczniom pulę wolnych miejsc w ramach akcji „Młodzież Europy poznaje Wiedeń”. Nabór kandydatów prowadzić będzie Austriackie Forum Kultury w Warszawie.

Podobnie obie Strony wyrażają zadowolenie z indywidualnych inicjatyw podejmowanych przez takie instytucje, jak np. Towarzystwo Polsko-Austriackie i Towarzystwo Austriacko-Polskie, Instytut Polski w Wiedniu, Austriackie Forum Kultury w Warszawie i Instytut Adama Mickiewicza w Warszawie.

Obie Strony wyrażają zadowolenie z konkursu dla uczniów, jaki we współpracy z Instytutem Polskim w Wiedniu odbędzie się z okazji „Polskiego Roku w Austrii” w okresie od 18 kwietnia do listopada 2002 r.

Artykuł 17

Obie Strony wyrażają gotowość przeprowadzania co roku Polsko-Austriackich Zawodów Matematycznych. Zawody odbywać się będą na przemian w każdym z krajów partnera.

Artykuł 18

Obie Strony wyrażają zadowolenie z owocnej pracy Wspólnej Komisji Ekspertów powołanej w celu obiektywnego i wszechstronnego przedstawienia w podręcznikach szkolnych drugiego kraju historii, geografii i kultury oraz zalecają jej kontynuowanie. Obie Strony opowiadają się za realizacją zaleceń zawartych w protokołach tej Komisji.

Spotkania Komisji organizowane będą raz w roku na przemian w każdym z krajów partnera. Delegacje obu Stron biorące udział w posiedzeniach Komisji liczyć będą nie więcej niż 5 ekspertów każda. Spotkania Komisji trwać będą nie dłużej niż 5 dni.

Artykuł 19

Obie Strony zachęcają do podejmowania współpracy w dziedzinie oświaty dorosłych, zwłaszcza między Związkiem Austriackich Ludowych Szkół Wyższych a odpowiednimi partnerami polskimi.

Obie Strony zachęcają przy tym do podejmowania współpracy w dziedzinie kształcenia ustawicznego, w tym w szczególności planowania i realizacji wspólnych projektów w formie seminariów, konferencji.

Obie Strony wyrażają zadowolenie z przyszłej współpracy w dziedzinie kształcenia na odległość, z uwzględnieniem nowych form i metod edukacyjnych. Współpraca będzie kształtowana stosownie do możliwości budżetowych.

W celu wymiany doświadczeń, w okresie obowiązywania niniejszego porozumienia, obie Strony uzgodniły wymianę ekspertów w łącznym wymiarze nieprzekraczającym 10 dni dla każdej ze Stron.

Artykuł 20

Obie Strony z zadowoleniem witają owocną współpracę między Polskim Komitetem i Austriacką Komisją Organizacji do spraw Edukacji, Nauki i Kultury Narodów Zjednoczonych (UNESCO) i zachęcają do dalszej intensyfikacji tej współpracy.

III. Kultura i sztuka

Artykuł 21

Obie Strony przyjmują z zadowoleniem zarówno Festiwal „Wiedeń w Warszawie”, który został zorganizowany przez Austriackie Forum Kultury w Warszawie, z pomocą Federalnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz miast Warszawy i Wiednia, obejmujący między innymi obszerną wystawę „Spętani-Wyzwoleni — austriacka sztuka XX wieku” w „Zachęcie” — Państwowej Galerii Sztuki w Warszawie w okresie od października 2001 do stycznia 2002, jak również odbywający się w 2002 i 2003 r. w Austrii festiwal kultury i sztuki polskiej pod nazwą „Rok Polski w Austrii”, w ramach którego prezentowane jest polskie dziedzictwo kulturowe, a w tym współczesna twórczość artystyczna, w takich dziedzinach jak: sztuki plastyczne, muzyka, teatr, film, literatura i fotografia.

Obie Strony dają wyraz przekonaniu, że „Rok Polski w Austrii” przyczynił się do nasilenia kontaktów między społeczeństwami, regionami i instytucjami obu krajów, przewyciężenia istniejących uprzedzeń i negatywnych stereotypów, obudzenia zainteresowania dorobkiem cywilizacyjnym i kulturowym partnera i poszerzenia wiedzy o jego historii i teraźniejszości, a tym samym stworzenia warunków dla obu-

stronnie korzystnej współpracy w ramach Unii Europejskiej.

Strona polska informuje, że w związku z powyższym odbywają się bądź są planowane w Austrii przedsięwzięcia, do których należą w szczególności:

- wystawa „Faras Pustynna Katedra. Chrześcijańskie freski z Nubii. Wielkie odkrycia polskiej misji archeologicznej” w Muzeum Sztuki w Wiedniu (Kunsthistorisches Museum Wien),
- wystawa „Thesauri Poloniae — Skarbiec Polski. Kolekcjonerstwo i zbiory dzieł sztuki dawnej w Polsce” w Muzeum Sztuki w Wiedniu (Kunsthistorisches Museum Wien),
- koncert galowy Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia pod dyrekcją Antoniego Witta z solistą Piotrem Palecznym,
- koncert w wykonaniu orkiestry Filharmonii Narodowej w ramach „Dni Warszawy w Wiedniu”,
- cykl koncertów chopinowskich zorganizowanych przy udziale Międzynarodowego Towarzystwa Chopinowskiego w Wiedniu,
- prezentacja polskiego filmu fabularnego, dokumentalnego i animowanego,
- promocja polskiej literatury,
- udział Teatru Rozmaitości z Warszawy ze spektaklem „Uroczystość” w reżyserii Grzegorza Jarzyny w festiwalu Wiener Festwochen,
- wystawy polskiej sztuki współczesnej, realizowane w Wiedniu wspólnie przez Galerię Sztuki (Kunsthalle Wien), KulturKontakt, Muzeum Leopolda (Leopold Museum) i Muzeum Sztuki Współczesnej Fundacji Ludwiga (Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig),
- debata intelektualistów w Instytucie Nauk o Człowieku w Wiedniu.

Strona polska deklaruje chęć zorganizowania w Polsce w 2003 r. międzynarodowej konferencji, poświęconej procesowi jednoczenia się Europy, z udziałem austriackich przedstawicieli świata polityki, nauki i kultury.

Artykuł 22

Obie Strony będą zachęcały właściwe instytucje swych państw do przyjęcia do ich repertuaru dzieł autorów i kompozytorów drugiego państwa.

Artykuł 23

Obie Strony będą sprzyjały bezpośrednio współpracy polskich i austriackich teatrów.

Artykuł 24

Obie Strony opowiadają się za uczestnictwem ekspertów i obserwatorów w festiwalach o znaczeniu międzynarodowym oraz w międzynarodowych konkursach

muzycznych organizowanych w kraju partnera. W okresie obowiązywania niniejszego porozumienia każdej ze Stron przysługuje 30 dni pobytu jej ekspertów i obserwatorów u Strony przyjmującej. Festiwalami i konkursami o największym znaczeniu są zwłaszcza:

w Polsce:

- Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”,
- Międzynarodowy Festiwal Muzyki Oratoryjnej i Kantatowej „Wratiscavia Cantans”,
- Międzynarodowy Konkurs Wokalny im. Stanisława Moniuszki w Warszawie,
- Międzynarodowy Konkurs Dyrygencki im. Grzegorza Fitelberga w Katowicach,
- Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny im. Fryderyka Chopina w Warszawie (2005 r.),
- Międzynarodowy Festiwal Teatralny DIALOG we Wrocławiu (2003 i 2005 r.),
- Międzynarodowy Festiwal Teatralny KONTAKT w Toruniu (impieza coroczna).

w Austrii:

- Wiedeńskie Tygodnie Kultury (Wiener Festwochen),
- Festiwal w Bregenz (Bregenzer Festspiele),
- Lato w Karyntii (Carinthischer Sommer),
- Festiwal Chopinowski w Gaming.

Artykuł 25

Obie Strony będą zachęcały solistów i zespoły artystyczne do udziału w najważniejszych festiwalach organizowanych w kraju partnera. Wymiana ta może się odbywać drogą bezpośrednich kontaktów, przede wszystkim jednak za pośrednictwem komercyjnych agencji artystycznych.

Artykuł 26

Obie Strony opowiadają się, w ramach możliwości finansowych, za współpracą w dziedzinie sztuki ludowej i rzemiosła artystycznego polegającą na wymianie wystaw, publikacji oraz doświadczeń pomiędzy artystami i specjalistami. Strona austriacka zwraca uwagę, że za kulturę ludową odpowiadają przede wszystkim kraje związkowe.

Obie Strony będą popierały udział zespołów folklorystycznych w festiwalach i imprezach organizowanych w drugim kraju.

Artykuł 27

Obie Strony opowiadają się za ścisłą i bezpośrednio współpracą Międzynarodowego Towarzystwa Cho-

pinowskiego w Wiedniu ze wszystkimi instytucjami w Polsce, których zadaniem jest ochrona spuścizny chopinowskiej.

Artykuł 28

Obie Strony będą zachęcały muzea do bezpośredniej współpracy. Współpraca ta ma polegać na wymianie wystaw, materiałów informacyjnych i katalogów. W okresie obowiązywania niniejszego porozumienia Strony uzgadniają wymianę ekspertów w dziedzinie muzealnictwa na łączny okres do 15 dni dla każdej ze Stron.

Obie Strony wyrażają zadowolenie z zaplanowanej na rok 2004 organizacji wystawy arcydzieł malarstwa z Muzeum Sztuki w Wiedniu (Kunsthistorisches Museum Wien) w Muzeum Narodowym w Warszawie.

Ponadto Strona polska informuje, że Państwowa Galeria Sztuki „Zachęta” gotowa jest przygotować wystawę współczesnej sztuki polskiej w Austrii.

Obie Strony popierają kontakty Muzeów Etnograficznych obu krajów za pośrednictwem Międzynarodowego Towarzystwa Etnologicznego i Folklorystycznego (SIEF) oraz Międzynarodowej Rady Muzeów (ICOM).

Strona austriacka informuje, że na planowane w 2002 r. sympozjum „Twórczość ludowa w regionach Europy Wschodniej i Południowo-Wschodniej” zorganizowane przez Austriackie Muzeum Sztuki Ludowej zaproszeni zostaną między innymi przedstawiciele Polski.

Artykuł 29

Obie Strony będą zachęcały artystów swego kraju do uczestnictwa w imprezach międzynarodowych organizowanych w kraju partnera.

Artykuł 30

Obie Strony będą popierały współpracę w dziedzinie konserwacji i odnawiania zabytków, dzieł sztuki i wykopalisk archeologicznych.

W okresie obowiązywania niniejszego porozumienia obie Strony wymienią ekspertów w tej dziedzinie na łączny okres do 15 dni dla każdej ze Stron.

Artykuł 31

Obie Strony opowiadają się za współpracą między wydawnictwami i księgarniami w dziedzinie wymiany informacji, wartościowych dzieł literackich, rekomendacji dzieł do tłumaczenia, wydawania antologii literackich. Obie Strony opowiadają się także za udziałem w międzynarodowych targach i wystawach książki.

Artykuł 32

Obie Strony w okresie obowiązywania niniejszego porozumienia wymienią po jednym tłumaczu literatury austriackiej i polskiej na zasadach delegowania lub zaproszenia na okres jednego miesiąca.

Artykuł 33

Obie Strony będą zachęcały do dalszej bezpośredniej współpracy oraz wymiany publikacji i informacji między Biblioteką Narodową w Warszawie i Austriacką Biblioteką Narodową w Wiedniu oraz między innymi bibliotekami obu państw. Obie Strony zainteresowane są współpracą między Stowarzyszeniem Bibliotekarzy Polskich a Stowarzyszeniem Bibliotekarek i Bibliotekarzy Austriackich.

W okresie obowiązywania niniejszego porozumienia obie Strony uzgadniają wymianę ekspertów w dziedzinie bibliotekarstwa na łączny okres do 10 dni dla każdej Strony.

Artykuł 34

Obie Strony będą popierały:

- bezpośrednią współpracę instytucji, organizacji i producentów filmowych obu krajów ze szczególnym uwzględnieniem realizacji wspólnych filmów i świadczenia wzajemnych usług filmowych,
- bezpośrednią współpracę stowarzyszeń filmowców i archiwów filmowych obu krajów,
- wymianę filmów na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych,
- udział swoich przedstawicieli w krajowych i międzynarodowych festiwalach filmowych przeprowadzanych na terenie drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych imprez.

Obie Strony będą działały na rzecz współpracy w ramach europejskiego funduszu koprodukcji Eurimages.

Artykuł 35

Obie Strony będą sprzyjały wymianie doświadczeń na temat działalności domów kultury i ośrodków kulturalnych w dziedzinie wychowania artystycznego i animacji kulturalnej.

Artykuł 36

Obie Strony są zainteresowane współpracą odpowiednich instytucji w zakresie badań kulturoznawczych oraz zarządzania kulturą.

Artykuł 37

Obie Strony opowiadają się za bezpośrednimi kontaktami między kompozytorami, pisarzami i artystami plastykami oraz związkami twórców obu krajów.

Artykuł 38

Obie Strony w okresie obowiązywania niniejszego porozumienia dokonają wymiany twórców kultury i ekspertów w dziedzinie muzyki, teatru, tańca, filmu, sztuk plastycznych oraz animatorów życia kulturalnego na łączny okres do 50 dni dla każdej ze Stron.

Artykuł 39

Obie Strony uznały szczególne znaczenie współpracy w dziedzinie ochrony dóbr kultury i będą działać na rzecz nasilenia kontaktów oraz wymiany doświadczeń w tej dziedzinie. Strony będą ułatwiały współpracę przy identyfikacji, ewidencji, opracowaniu naukowym, zwrocie lub ochronie na miejscu dóbr kultury związanych z Polską, znajdujących się na terenie Austrii, oraz związanych z Austrią, a znajdujących się w Polsce. W okresie obowiązywania niniejszego porozumienia Strony dokonają wymiany ekspertów w dziedzinie ochrony dóbr kultury na łączny okres do 10 dni dla każdej ze Stron.

Artykuł 40

Obie Strony są zainteresowane rozwojem i pogłębieniem działalności kulturalnej, uzgodnionej w niniejszym porozumieniu, poprzez współpracę austriackich krajów związkowych z polskimi województwami oraz polskich i austriackich regionalnych organizacji kultury.

Artykuł 41

Obie Strony podkreślają znaczenie praw autorskich i opowiadają się za przestrzeganiem ustawodawstwa krajowego oraz obowiązujących konwencji międzynarodowych w tej dziedzinie. Obie Strony będą kontynuowały współpracę poprzez wymianę doświadczeń na szczeblu ekspertów.

Artykuł 42

Obie Strony udzielą niezbędnej pomocy Instytutowi Polskiemu w Wiedniu, Międzynarodowemu Centrum Kultury w Krakowie oraz Austriackiemu Forum Kultury w Warszawie i Konsulatowi Generalnemu Republiki Austrii w Krakowie w ich działalności w dziedzinie współpracy kulturalno-naukowej.

Obie Strony wyrażają zadowolenie z utworzenia Biblioteki Austriackiej w Bibliotece Uniwersyteckiej w Warszawie oraz będą wspierać rozwój Bibliotek Austriackich w Krakowie, Opolu, Poznaniu, Przemyślu i Wrocławiu.

Artykuł 43

Obie Strony wyrażają zadowolenie z działalności austriackiego stowarzyszenia KulturKontakt w zakresie współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Austrii.

Artykuł 44

Obie Strony wyrażają zadowolenie z udziału w programie Unii Europejskiej Kultura 2000 i opowiadają się za kontynuacją współpracy polskiego i austriackiego Punktów Kontaktowych do spraw Kultury.

Obie Strony będą dążyły do zorganizowania w roku 2003 wspólnego, międzynarodowego seminarium informacyjnego polskich i austriackich Punktów Kontaktowych do spraw Kultury, przy udziale Austriackiego Forum Kultury w Warszawie.

IV. Inne dziedziny współpracy

Artykuł 45

Obie Strony kontynuują współpracę w dziedzinie archiwistyki w oparciu o Porozumienie o współpracy między Naczelną Dyрекcją Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej a Generalną Dyрекcją Archiwów Państwowych Republiki Austrii, podpisane w Warszawie dnia 23 października 1997 r.

Strona polska docenia udział Austrii w realizacji międzynarodowego programu Rady Europy „Odtwarzanie Pamięci Polski”.

Artykuł 46

Obie Strony wyrażają zadowolenie z intensywnych kontaktów naukowych między Muzeum Historii Naturalnej w Wiedniu i Muzeum Instytutu Zoologicznego Polskiej Akademii Nauk w Warszawie oraz wspólnych projektów Muzeum Historii Naturalnej w Wiedniu i Muzeum Przyrodniczego Uniwersytetu Wrocławskiego.

Artykuł 47

Obie Strony wyrażają zadowolenie ze współpracy w dziedzinie sportu, w szczególności bezpośrednich kontaktów między organizacjami sportowymi obu krajów. Obie Strony będą popierały wymianę materiałów informacyjnych i dokumentacji w dziedzinie sportu.

Polskie związki i stowarzyszenia sportowe są upoważnione do korzystania z austriackich federalnych urzędów i obiektów sportowych, o ile dysponują one wolnymi miejscami. Sportowcom posiadającym pierwszą bądź drugą klasę mistrzowską będą oferowane zniżkowe taryfy opłat za korzystanie z tych obiektów i urzędów.

Artykuł 48

Obie Strony popierają współpracę i wymianę młodzieży obu krajów. Opowiadają się za dalszym rozwojem tej współpracy.

Obie Strony wyrażają nadzieję na intensyfikację współpracy i wymiany młodzieży poprzez wykorzystanie możliwości, jakie stwarzają programy edukacyjne Unii Europejskiej, w tym szczególnie program MŁODZIEŻ.

Artykuł 49

Obie Strony będą popierały bezpośrednią współpracę Międzynarodowego Centrum Kultury w Krakowie z Instytutem Europy Środkowej i Obszaru Dunaju w Wiedniu.

V. Postanowienia ogólne i finansowe

Artykuł 50

Warunki delegowania ekspertów

1. Strona delegująca przekazuje w stosownym czasie Stronie przyjmującej wszystkie wymagane doku-

menty dotyczące delegowanych ekspertów, łącznie z danymi dotyczącymi programu wizyty, a następnie — po decyzji Strony przyjmującej o gotowości przyjęcia wskazanych ekspertów — informuje o dokładnej dacie ich przybycia. Strona delegująca ponosi koszty podróży do pierwszego i od ostatniego miejsca pobytu na terenie Strony przyjmującej. Strona przyjmująca ponosi pozostałe koszty podróży po kraju związane z programem wizyty.

2. Strona austriacka zapewni polskiemu ekspertowi bezpłatne zakwaterowanie i diety w wysokości 40 euro dziennie.
3. Strona polska zapewni austriackim ekspertom zakwaterowanie i wypłaci diety zgodnie z obowiązującymi przepisami wewnętrznymi.
4. Ubezpieczenie zdrowotne i ubezpieczenie od nieszczęśliwych wypadków.

Strona austriacka wychodzi z założenia, że eksperci delegowani w ramach niniejszego porozumienia są objęci stosownym ubezpieczeniem zdrowotnym.

O ile w szczególnych sytuacjach delegowani eksperci nie będą objęci ubezpieczeniem, Strona przyjmująca w przypadku nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków zapewnia bezpłatną, niezbędną opiekę medyczną (z wyjątkiem usług protetycznych i leczenia przewlekłych chorób) lub zatroszczy się o zawarcie na czas pobytu ubezpieczenia, które pokryje koszty świadczeń. Opieka medyczna w Austrii jest udzielana w zakresie odpowiadającym świadczeniom obowiązkowym, w ramach obowiązkowego powszechnego ubezpieczenia zdrowotnego. Stacjonarna opieka medyczna mieści się w ramach podstawowej taryfy świadczeń zdrowotnych.

Strona polska poinformuje drogą dyplomatyczną, w możliwie najkrótszym czasie, Stronę austriacką o regulacjach dotyczących ubezpieczenia zdrowotnego i następstw nieszczęśliwych wypadków.

Artykuł 51

Prawa i obowiązki lektorów oraz wykładowców zatrudnionych w szkołach wyższych każdej ze Stron regulują stosowne przepisy prawa wewnętrznego.

Artykuł 52

Warunki wymiany wystaw przeprowadzanych na podstawie artykułu 28 niniejszego porozumienia będą ustalane każdorazowo przez realizujące je muzea i galerie.

VI. Postanowienia końcowe

Artykuł 53

Następne porozumienie wykonawcze zostanie opracowane przez Komisję Mieszaną w pierwszej połowie roku 2006 w Wiedniu, zgodnie z artykułem 19 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Wiedniu dnia 14 czerwca 1972 r.

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po podpisaniu i pozostaje w mocy do dnia 31 grudnia 2005 r., chyba że za porozumieniem Stron zostanie przedłużone do 31 grudnia 2006 r.

Sporządzono w Warszawie, dnia 13 września 2002 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Austrii



9. ÜBEREINKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Republik Österreich betreffend die Durchführung des am 14. Juni 1972 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Volksrepublik Polen und der Republik Österreich über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft für die Jahre 2002 – 2005

Die Regierung der Republik Polen und die Regierung der Republik Österreich, im folgenden die beiden Seiten,

in Würdigung der Ergebnisse der bisherigen Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Bildung,

im Bewußtsein der guten Kontakte auf Regierungsebene,

in Würdigung der Möglichkeiten der Zusammenarbeitsintensivierung auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Bildung auf der Ebene der Wojewodschaften, Kreise und Gemeinden in der Republik Polen und der Bundesländer und Gemeinden in der Republik Österreich,

im Bewusstsein der Bedeutung, welche der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Bildung für das bessere Kennenlernen, die Annäherung und Verständigung zwischen den Bevölkerungen beider Länder zukommt,

in Anerkennung des am 23. Januar 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Polen und der Republik Österreich über Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich als eines wichtigen Instruments zur Anregung der Entwicklung bilateraler Kontakte im Bereich der Wissenschaft und des Hochschulwesens,

in Hervorhebung der Bedeutung, die den Arbeiten der Polnisch-Österreichischen Arbeitsgruppe für die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Technik, für die Entwicklung bilateraler Beziehungen, auch im Kontext der europäischen Integration im Bereich der wissenschaftlichen Forschung, zukommt,

unter Bekundung ihrer Zufriedenheit mit der Kooperation im Rahmen des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich, der Republik Bulgarien, der Republik Polen, der Slowakischen Republik, der Republik Slowenien und der Republik Ungarn zur Aufnahme der Zusammenarbeit in den Bereichen der Aus- und Weiterbildung im Rahmen des Central European Exchange Program for University Studies („CEEPUS“) unterzeichnet in Budapest am 8. Dezember 1993,

unter Bekundung ihrer Genugtuung über die Mitwirkung im Rahmen von Bildungsprogrammen der Europäischen Union,

haben beschlossen, zur weiteren Durchführung des am 14. Juni 1972 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Volksrepublik Polen und der Republik Österreich über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft, insbesondere des Artikels 19, dieses Übereinkommen für die Jahre 2002 bis 2005 abzuschließen,

wobei sie folgendes vereinbart haben:

I. WISSENSCHAFT UND HOCHSCHULWESEN

Artikel 1

Beide Seiten begrüßen die Ergebnisse der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technik, die durch das Staatskomitee für Wissenschaftliche Forschung und durch das Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur im Rahmen der Arbeitsgruppe für die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technik koordiniert werden. Beide Seiten erachten es als zweckmäßig, Maßnahmen mit dem Ziel zu ergreifen, ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Republik Österreich über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technik zu unterzeichnen.

Beide Seiten kommen überein, gemeinsame Forschungsthemen im Rahmen der polnisch-österreichischen Arbeitsgruppe für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit abzustimmen.

Bei der 5. Sitzung der polnisch-österreichischen Arbeitsgruppe für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit im März 2002 in Wien wurde betont, dass eines der wesentlichen Ziele des geplanten Abkommens über die Förderung bilateraler wissenschaftlich-technischer Zusammenarbeit die Weiterentwicklung bilateraler Projektpartnerschaften zu multilateralen Kooperationen im Rahmen der EU-Forschungsprogramme ist. Dazu wurde die Abhaltung eines gemeinsamen, praxisnahen Workshops zur Ausarbeitung von EU-Projektanträgen beschlossen.

Artikel 2

Die Polnische Akademie der Wissenschaften und die Österreichische Akademie der Wissenschaften setzen ihre Zusammenarbeit aufgrund bestehender Vereinbarungen fort. Die Zusammenarbeit findet insbesondere in Form von gemeinsamen wissenschaftlichen Projekten, von Wissenschaftler/innen-Austausch und Symposien über gemeinsam vereinbarte Themen statt. Beide Seiten unterstützen weiterhin nach Maßgabe der Möglichkeiten die Tätigkeit des Wissenschaftlichen Zentrums der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien.

Artikel 3

Beide Seiten begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen Universitäten, Hochschulen und Forschungseinrichtungen, die insbesondere durch

- Austausch von Hochschullehrer/innen,
- Austausch von Lektor/innen und Dozent/innen,
- Einladung von Universitätsprofessor/innen und sonstigen Wissenschaftler/innen zu Gastvorträgen und wissenschaftlichen Konferenzen,
- Abstimmung gemeinsamer Forschungsthemen,
- Austausch von Publikationen und Informationen,
- Veranstaltung von Konferenzen, Symposien und Seminaren

sichtbar wird.

Beide Seiten unterstreichen den bedeutenden Beitrag, den die an den Hochschulen und Universitäten des Partnerlandes beschäftigten Lektor/innen und Gastprofessor/innen zur Vermittlung der Sprache, Literatur, Kultur und Landeskunde leisten.

Artikel 4

Beide Seiten begrüßen den Austausch polnischer und österreichischer Studierender, Graduiertes und Wissenschaftler/innen im Rahmen der EU-Programme SOKRATES und LEONARDO DA VINCI. Weiters begrüßen beide Seiten die Vergabe polnischer Stipendien an österreichische Studierende und die Vergabe österreichischer Stipendien an polnische Studierende im Rahmen des CEEPUS-Programmes.

Die österreichische Seite lädt polnische Studierende, Graduierte und Wissenschaftler/innen ein, sich bei den österreichischen Stipendienprogrammen - Österreich-Stipendien, Ernst Mach-Stipendien, Bertha von Suttner-Stipendien und Franz Werfel-Stipendien - zu bewerben. Die Bewerbungsvoraussetzungen, die administrativen und finanziellen Bedingungen und die Bewerbungsformulare sind auf den Homepages der zuständigen Institutionen abrufbar.

Die polnische Seite lädt ab dem 1. 01. 2003 österreichische Studierende, Graduierte und Wissenschaftler/innen ein, sich um die Stipendien der polnischen Regierung zu bewerben. Die Bewerbungsvoraussetzungen, die administrativen und finanziellen Bedingungen und die Bewerbungsformulare sind auf den Homepages der zuständigen Institutionen abrufbar.

Beide Seiten betrachten die Vergabe dieser Stipendien als Erfüllung von Artikel 4 des österreichisch-polnischen Abkommens über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft.

Artikel 5

Beide Seiten informieren, dass die österreichischen und polnischen Universitäten und Hochschulen im Rahmen ihrer Autonomie alle Angelegenheiten im Bereich der Auswahl und Einstellung von Lektor/innen und Gastprofessor/innen des Partnerlandes selbst regeln.

Artikel 6

Beide Seiten begrüßen die Durchführung eines gemeinsamen Sommerkollegs zur Intensivierung der Polnisch- bzw. Deutschkenntnisse von Student/innen. Im Jahr 2002 wird in Cieszyn ein Sommerkolleg veranstaltet. Die Durchführungsmodalitäten für weitere Sommerkollegs während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens werden auf diplomatischem Wege bekannt gegeben.

Artikel 7

Beide Seiten kommen überein, Informationsmaterial über Studienmöglichkeiten an den jeweiligen Universitäten und Hochschulen sowie über Zulassungsbedingungen zum Studium auszutauschen.

Artikel 8

Beide Seiten begrüßen die gegenseitige Befreiung von Studiengebühren und werden die Universitäten und Hochschulen ihres jeweiligen Landes hievon in Kenntnis setzen.

Artikel 9

Beide Seiten bringen ihre Zufriedenheit mit der gegenseitigen Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich aufgrund des am 23. Januar 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Polen und der Republik Österreich über Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich zum Ausdruck. Beide Seiten hoffen auf eine weitere erfolgreiche Arbeit der Ständigen Expert/innenkommission, die nach Art. 6 des Abkommens über Gleichwertigkeiten eingesetzt worden ist.

Artikel 10

Beide Seiten ermutigen die direkte Zusammenarbeit von Kunst-, Musik- und Theaterschulen sowie -hochschulen und -universitäten beider Länder.

II. SCHULISCHE UND AUSSERSCHULISCHE BILDUNG

Artikel 11

Beide Seiten vereinbaren einen Expert/innenaustausch im Bereich des allgemein bildenden und berufsbildenden Schulwesens im Ausmaß von maximal je 15 Personentagen während der Geltungsdauer des vorliegenden Übereinkommens.

Artikel 12

Beide Seiten begrüßen die Tätigkeit des österreichischen Vereins KulturKontakt im Auftrag des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur im Bereich der Bildungsk Kooperationen zwischen Polen und Österreich.

Artikel 13

Beide Seiten bekunden ihr Interesse an der Fortführung der Zusammenarbeit im Bereich der schulischen Berufsbildung, sowohl auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs, als auch im Bereich von Übungsfirmen an berufsbildenden Schulen.

Artikel 14

Beide Seiten sprechen sich für die Fortsetzung der Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Weiterbildung von Lehrer/innen allgemeinbildender und berufsbildender Schulen auf landesweiter und regionaler Ebene aus.

Das Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur stellt polnischen Germanist/innen und Deutschlehrer/innen jährlich eine bestimmte Anzahl an Stipendienplätzen im Rahmen von landeskundlichen Fortbildungsveranstaltungen zum Thema „Deutsch als Fremdsprache“ zur Verfügung.

Die österreichische Seite begrüßt das große Interesse, welches dem Österreichischen Sprachdiplom Deutsch seitens polnischer Bildungseinrichtungen entgegengebracht wird und teilt weiters mit, dass nunmehr auch zwei ÖSD-Prüfungsstufen für Kinder und Jugendliche ab 10 Jahren (KID 1 und KID 2) vorliegen. Nähere Informationen dazu sind auf den Homepages der zuständigen Institutionen abrufbar.

Artikel 15

Beide Seiten vereinbaren zum Zwecke des Auf- und Ausbaus bilateraler Kontakte im sonderpädagogischen Bereich einen Expert/innenaustausch auf Beam/innenebene sowie im Rahmen der Lehrer/innenfort- bzw. -weiterbildung im Ausmaß von maximal je 10 Personentagen während der Geltungsdauer des vorliegenden Übereinkommens.

Artikel 16

Beide Seiten begrüßen die steigende Zahl der Schulpartnerschaften. Die österreichische Seite informiert darüber, dass bei der Vermittlung neuer Partnerschaften eine Kooperation mit der Österreichischen Botschaft in Warschau, dem Kulturforum Warschau und dem Generalkonsulat in Krakau besteht. Die polnische Seite informiert, dass die örtlich zuständigen Schulbehörden bei der Vermittlung neuer Schulpartnerschaften behilflich sein können.

Darüberhinaus begrüßen beide Seiten die Teilnahme ihrer Länder an den Kooperationsprogrammen der Europäischen Union wie an SOKRATES, LEONARDO DA VINCI, JUGEND PROGRAMM.

Sie unterstreichen die Bedeutung der regionalen Mobilität im gesamteuropäischen Kontext, insbesondere im Hinblick auf die europäische Integration. Die österreichische Seite stellt polnischen Schüler/innen jährlich nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten ein Kontingent an freien Plätzen im Rahmen der Aktion „Europas Jugend lernt Wien kennen“ zur Verfügung. Die Auswahl der Bewerber/innen trifft das Österreichische Kulturforum Warschau.

Ebenso begrüßen beide Seiten in diesem Zusammenhang Einzelinitiativen von Institutionen wie z.B. von der Österreichisch-Polnischen Gesellschaft, der Polnisch-Österreichischen Gesellschaft, dem Polnischen Institut in Wien, dem Österreichischen Kulturforum Warschau und dem Adam Mickiewicz Institut in Warschau.

Beide Seiten begrüßen den anlässlich des „Polnischen Jahres in Österreich“ vom 18. April – November 2002 in Kooperation mit dem Instytut Polski, Wien, stattfindenden Schüler/innenwettbewerb.

Artikel 17

Beide Seiten bekunden ihre Bereitschaft, alljährlich einen polnisch-österreichischen Mathematikwettbewerb durchzuführen. Der Wettbewerb findet abwechselnd in den Partnerländern statt.

Artikel 18

Beide Seiten begrüßen die erfolgreiche Arbeit der Gemischten Expert/innenkommission, zur objektiven und vielseitigen Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur in den Lehrbüchern des jeweils anderen Landes und empfehlen deren Fortführung. Beide Seiten sprechen sich für die Durchführung der in den Protokollen dieser Kommission enthaltenen Empfehlungen aus.

Die Treffen der Kommission finden einmal im Jahr abwechselnd in den Partnerländern statt. Den an Kommissionssitzungen teilnehmenden Delegationen der Vertragsparteien gehören höchstens je 5 Expert/innen an. Die Sitzungen der Kommission dauern höchstens 5 Tage.

Artikel 19

Beide Seiten ermutigen zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung, insbesondere zwischen dem Verband österreichischer Volkshochschulen und entsprechenden Partnerinstitutionen in Polen.

Dabei ermutigen beide Seiten zur Zusammenarbeit im Bereich des lebensbegleitenden Lernens insbesondere was die Planung und Durchführung von gemeinsamen Projekten in Form von Seminaren, Konferenzen und Ähnlichem betrifft.

Beide Seiten begrüßen eine zukünftige Kooperation im Bereich der Fernbildung unter Berücksichtigung neuer Formen und Methoden. Die Zusammenarbeit wird nach Maßgabe der budgetären Möglichkeiten gestaltet.

Zum Zweck des Erfahrungsaustausches vereinbaren beide Seiten Expert/innentreffen von maximal je 10 Personentagen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens.

Artikel 20

Beide Seite begrüßen die erfolgreiche Kooperation zwischen der Polnischen und der Österreichischen UNESCO-Kommission und ermutigen zu einer weiteren Intensivierung der Beziehungen.

III. KULTUR UND KUNST

Artikel 21

Beide Seiten begrüßen sowohl das "Festival Wien in Warschau", welches vom Österreichischen Kulturforum Warschau, unterstützt durch das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten und die Städte Warschau und Wien, u.a. mit der Großausstellung "Gefesselt – Entfesselt: österreichische Kunst des 20. Jahrhunderts" in der Staatlichen Galerie „Zachęta“ vom Oktober 2001 bis Jänner 2002 durchgeführt wurde. Dies gilt auch für das in den Jahren 2002/03 in Österreich stattfindende Festival der polnischen Kultur und Kunst "Polnisches Jahr in Österreich", in dessen Rahmen das polnische Kulturerbe, darunter zeitgenössische Kunst in den Bereichen bildende Kunst, Musik, Theater, Film, Literatur und Fotografie präsentiert wird.

Beide Seiten geben ihrer Überzeugung Ausdruck, dass das "Polnische Jahr in Österreich" zur Intensivierung der Kontakte zwischen Bevölkerungen, Regionen und Institutionen beider Länder zur Überwindung bestehender Vorurteile und negativer Klischees, zur Animierung des Interesses am zivilisatorischen und kulturellen Ertrag des jeweiligen Partnerlandes und zur Verbreitung des Wissens über seine Geschichte und Gegenwart und somit zur Schaffung von Bedingungen für eine Zusammenarbeit im Rahmen der Europäischen Union zum beiderseitigen Nutzen beiträgt.

Die polnische Seite teilt mit, dass in diesem Zusammenhang folgende Vorhaben in Österreich stattfinden bzw. geplant sind:

- Ausstellung „Faras - Kathedrale aus dem Wüstensand. Christliche Fresken aus Nubien“ über große Entdeckungen der polnischen archäologischen Mission im Kunsthistorischen Museum Wien
- Ausstellung „Thesauri Poloniae – Schatzkammer Polen. Zur Geschichte der polnischen Sammlungen“ im Kulturhistorischen Museum Wien
- Galakonzert des Nationalen Sinfonieorchesters des Polnischen Rundfunks unter der Leitung von Antoni Wit mit Teilnahme von Piotr Paleczny
- Konzert der Polnischen Nationalphilharmonie im Rahmen der Warschauer Tage in Wien
- Chopin-Konzerte der Internationalen Chopingesellschaft in Wien
- Aufführung von polnischen Spiel-, Dokumentar- und Zeichentrickfilmen
- Veranstaltungen über polnische Literatur
- Aufführung des Theaterstückes „Uroczystość“ (unter der Regie von Grzegorz Jarzyna, „Teatr Rozmaitości“ in Warschau) während der Wiener Festwochen
- Ausstellungen polnischer zeitgenössischer Kunst in Zusammenarbeit mit der Kunsthalle Wien, dem Verein KulturKontakt, dem Leopold Museum und Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig
- Diskussion von Intellektuellen über europäische Fragen am Institut für die Wissenschaften vom Menschen in Wien

Die polnische Seite bekundet ihren Willen, eine internationale Konferenz in Polen im Jahre 2003 unter Beteiligung österreichischer Vertreter/innen aus Politik, Wissenschaft und Kultur, zu veranstalten, die dem Einigungsprozess Europas gewidmet sein soll.

Artikel 22

Beide Seiten ermutigen zuständige Einrichtungen in ihren Staaten. Werke von Autor/innen und Komponist/innen des jeweils anderen Landes in deren Repertoire aufzunehmen.

Artikel 23

Beide Seiten ermutigen zu direkter Zusammenarbeit zwischen polnischen und österreichischen Theatern.

Artikel 24

Beide Seiten ermutigen zur Teilnahme von Expert/innen und Beobachter/innen an Festivals von internationaler Bedeutung und an internationalen Musikwettbewerben, die im jeweiligen Partnerland veranstaltet werden. Während der Geltungsdauer des vorliegenden Übereinkommens stehen jeder Vertragspartei 30 Aufenthaltstage für ihre Expert/innen und Beobachter/innen im jeweiligen Partnerland zu. Festivals und Wettbewerbe von größter Bedeutung sind insbesondere:

in Polen:

- Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej “Warszawska Jesień” (internationales Festival für zeitgenössische Musik “Warschauer Herbst”)
- Międzynarodowy Festiwal Muzyki Oratoryjnej i Kantatowej “Wratistavia Cantans” (internationales Festival für Oratorium und Kantatenmusik “Wratistavia Cantans” Breslau)
- Międzynarodowy Konkurs Wokalny im. Stanisława Moniuszki w Warszawie (Internationaler Stanislaw Moniuszko Sängerwettbewerb, Warschau)
- Międzynarodowy Konkurs Dzyrygencki im Grzegorza Fitelberga w Katowicach (Internationaler Grzegorz Fitelberg Dirigentenwettbewerb Kattowitz)
- Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny im. Fryderyka Chopina w Warszawie (2005 r.) (Internationaler Chopin Klavierwettbewerb in Warschau (2005))
- Międzynarodowy Festiwal Teatralny DIALOG we Wrocławiu (2003 i 2005 r.) (Internationales Theaterfestival Dialog in Wrocław (2003 und 2005))
- Międzynarodowy Festiwal Teatralny KONTAKT w Toruniu (impreza coroczna) (Internationales Theaterfestival Dialog in Torun, ganzjährige Veranstaltung)

in Österreich:

- Wiener Festwochen
- Bregenzer Festspiele
- Carinthischer Sommer
- Chopin-Festival in Gaming

Artikel 25

Beide Seiten ermutigen Solist/innen und Künstler/innenensembles zur Teilnahme an den wichtigsten Festivals im Partnerland. Dieser Austausch kann durch direkte Kontakte, vor allem aber über kommerzielle Künstler/innenagenturen erfolgen.

Artikel 26

Beide Seiten begrüßen eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Volkskunst und des Kunsthandwerks in Form des Austauschs von Ausstellungen, Publikationen und Erfahrungen zwischen Künstler/innen und Spezialist/innen im Rahmen der budgetären Möglichkeiten. Die österreichische Seite weist darauf hin, dass für den Bereich der Volkskultur primär die österreichischen Bundesländer zuständig sind.

Beide Seiten ermutigen zur Teilnahme von Folkloreensembles an Festivals und Veranstaltungen im jeweils anderen Land.

Artikel 27

Beide Seiten begrüßen die enge und direkte Zusammenarbeit zwischen der Internationalen Chopin-Gesellschaft in Wien mit allen Institutionen in Polen, deren Aufgabe der Schutz des Chopinschen Erbes ist.

Artikel 28

Beide Seiten ermutigen ihre jeweiligen Museen zur direkten Zusammenarbeit durch den Austausch von Ausstellungen, Informationsmaterial und Katalogen. Darüber hinaus vereinbaren beide Seiten einen Austausch von Museumsexpert/innen im Ausmaß von maximal je 15 Personentagen während der Geltungsdauer des vorliegenden Übereinkommens.

Beide Seiten begrüßen die geplante Durchführung der Ausstellung „Meisterwerke der Malerei“ des Kunsthistorischen Museums Wien im Jahre 2004 im Nationalmuseum in Warschau.

Die polnische Seite informiert, dass die Staatliche Galerie Zeitgenössischer Kunst „Zacheta“ sich bereit erklärte, in Österreich eine Ausstellung polnischer zeitgenössischer Kunst vorzubereiten.

Beide Seiten begrüßen die Kontakte der Ethnographischen Museen beider Länder über die internationalen volkskundlichen und museologischen Gesellschaften SIEF und ICOM.

Die österreichische Seite teilt mit, dass zu dem für 2002 geplanten Symposium „Populäre Kreativität in den ost- und südosteuropäischen Regionen“ des Österreichischen Museums für Volkskunde unter anderem polnische Vertreter/innen eingeladen werden.

Artikel 29

Beide Seiten ermutigen bildende Künstler/innen aus ihrem jeweiligen Land zur Teilnahme an internationalen Veranstaltungen im jeweiligen Partnerland.

Artikel 30

Beide Seiten ermutigen zur Zusammenarbeit in den Bereichen der wissenschaftlichen Denkmalpflege, der Restaurierung von Kunstwerken und von archäologischen Ausgrabungen.

In diesem Zusammenhang vereinbaren beide Seiten einen Expert/innenaustausch im Ausmaß von maximal je 15 Personentagen während der Geltungsdauer des vorliegenden Übereinkommens.

Artikel 31

Beide Seiten ermutigen eine direkte Zusammenarbeit zwischen den Verlagen und den Dachverbänden der Buchhändler zum Zwecke des Austausches von Informationen über literarische Werke, zur Übersetzung und Herausgabe von Literaturanthologien. Beide Seiten ermutigen zur Teilnahme an internationalen Buchmessen und -ausstellungen.

Artikel 32

Während der Geltungsdauer des vorliegenden Übereinkommens werden sich beide Seiten bemühen, für den Zeitraum von je einem Monat je einen/eine Übersetzer/in der polnischen und österreichischen Literatur auszutauschen.

Artikel 33

Beide Seiten ermutigen zur direkten Zusammenarbeit und zum Austausch von Publikationen und Informationen zwischen der Österreichischen Nationalbibliothek Wien und der Nationalbibliothek Warschau sowie zwischen anderen Bibliotheken beider Partnerländer. Beide Seiten sind an einer Zusammenarbeit zwischen der Vereinigung Österreichischer Bibliothekarinnen und Bibliothekare und dem Verband Polnischer Bibliothekar/innen interessiert.

Beide Seiten vereinbaren einen Expert/innenaustausch auf dem Gebiet des Bibliothekswesens im Ausmaß von maximal je 10 Personentagen während der Geltungsdauer des vorliegenden Übereinkommens.

Artikel 34

Beide Seiten ermutigen

- zur direkten Zusammenarbeit zwischen Filminstitutionen, -organisationen und -produzenten beider Länder mit besonderer Berücksichtigung der Realisierung gemeinsamer Filme und der Erbringung gegenseitiger Filmleistungen,
- zur direkten Zusammenarbeit zwischen den Verbänden der Filmemacher/innen und den Filmarchiven beider Länder,
- zum Filmaustausch nach kommerziellen und nicht-kommerziellen Grundsätzen,
- zur Teilnahme ihrer Vertreter/innen an Landes- und internationalen Filmfestivals im Partnerland gemäß den Reglements dieser Veranstaltungen

Beide Seiten setzen sich für eine Zusammenarbeit im Rahmen des Europäischen Fonds für Koproduktionen EURIMAGES ein.

Artikel 35

Beide Seiten ermutigen zum Erfahrungsaustausch zwischen Kulturhäusern und –zentren auf dem Gebiet der Kunsterziehung und –animation.

Artikel 36

Beide Seiten sind an einer Zusammenarbeit zwischen zuständigen Institutionen auf dem Gebiet der kulturwissenschaftlichen Forschung und des Kulturmanagements interessiert.

Artikel 37

Beide Seiten ermutigen zu direkten Kontakten zwischen Komponist/innen, Schriftsteller/innen und bildenden Künstler/innen sowie Künstler/innenverbänden ihrer Länder.

Artikel 38

Beide Seiten vereinbaren den Austausch von Kulturschaffenden und Expert/innen auf den Gebieten der Musik, des Theaters, des Tanzes, des Films und der bildenden Künste sowie von Organisator/innen des Kulturlebens im Ausmaß von maximal je 50 Personentagen während der Geltungsdauer des vorliegenden Übereinkommens.

Artikel 39

Beide Seiten erkennen die besondere Bedeutung der Zusammenarbeit beim Schutz von Kulturgütern an und setzen sich für eine Intensivierung der Kontakte und des Erfahrungsaustauschs auf diesem Gebiet ein. Beide Seiten erleichtern die Zusammenarbeit bei der Identifizierung, der Erfassung wissenschaftlicher Bearbeitung, der Rückgabe bzw. dem vor Ort erfolgenden Schutz von mit Österreich zusammenhängenden Kulturgütern, die sich in Polen befinden, sowie von mit Polen zusammenhängenden Kulturgütern, die sich in Österreich befinden. Beide Seiten vereinbaren einen Expert/innenaustausch auf dem Gebiet des Schutzes von Kulturgütern im Ausmaß von maximal je 10 Personentagen für die Geltungsdauer des vorliegenden Übereinkommens.

Artikel 40

Beide Seiten sind an der Entwicklung und Vertiefung der Kulturtätigkeit laut diesem Übereinkommen durch die Zusammenarbeit polnischer Wojewodschaften mit österreichischer Bundesländer sowie polnischer und österreichischer regionaler Kulturorganisationen interessiert.

Artikel 41

Beide Seiten unterstreichen die Bedeutung des Urheberrechts und sprechen sich für die Einhaltung der innerstaatlichen Gesetzgebung und diesbezüglich geltender völkerrechtlicher Übereinkommen aus. Beide Seiten setzen ihre Zusammenarbeit durch Erfahrungsaustausch auf Expert/innenebene fort.

Artikel 42

Beide Seiten leisten dem Polnischen Institut in Wien, dem Internationalen Kulturzentrum in Krakau, dem Österreichischen Kulturforum Warschau und dem Österreichischen Kulturforum am Generalkonsulat Krakau bei ihrer Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft notwendige Hilfe.

Beide Seiten begrüßen die Errichtung der Österreich-Bibliothek an der Universität Warschau und werden auch weiterhin die Entwicklung und Ausstattung der Österreich-Bibliotheken in Krakau, Opole, Poznań, Przemyśl und Wrocław unterstützen.

Artikel 43

Beide Seiten begrüßen die Tätigkeit des österreichischen Vereins KulturKontakt im Bereich der kulturellen Kooperation zwischen Polen und Österreich.

Artikel 44

Beide Seiten begrüßen die Teilnahme am Programm „Kultur 2000“ der Europäischen Union und sprechen sich für eine Fortführung der guten Zusammenarbeit zwischen den Cultural Contact Points aus.

Beide Seiten streben ein gemeinsames internationales Informationsseminar der österreichischen und polnischen Cultural Contact Points im Jahr 2003 in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Kulturforum Warschau an.

IV. SONSTIGE KOOPERATIONSBEREICHE

Artikel 45

Beide Seiten setzen ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Archivkunde auf der Grundlage des am 23. Oktober 1997 in Warschau unterzeichneten Übereinkommens über Zusammenarbeit zwischen der Generaldirektion der Staatsarchive der Republik Polen und der Generaldirektion des Staatsarchivs der Republik Österreich fort.

Die polnische Seite würdigt die Teilnahme Österreichs an der Umsetzung des internationalen Programms des Europarates "Reconstitution of the Memory of Poland".

Artikel 46

Beide Seiten begrüßen intensive wissenschaftliche Kontakte zwischen dem Museum des Zoologischen Instituts der polnischen Akademie der Wissenschaften und dem Naturhistorischen Museum Wien sowie gemeinsamer Projekte des Naturmuseums der Universität Breslau und des Naturhistorischen Museums Wien.

Artikel 47

Beide Seiten begrüßen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports, insbesondere direkte Kontakte zwischen den Sportorganisationen beider Länder. Beide Seiten empfehlen den Austausch von Informationsmaterial und Dokumentation im Bereich des Sports.

Verbände oder Vereine des Vertragspartnerlandes sind berechtigt, die österreichischen Bundessporteinrichtungen nach Maßgabe freier Plätze zu benützen. Dabei wird für Sportgruppen, die der ersten und zweiten Leistungsklasse angehören, der Fördertarif verrechnet.

Artikel 48

Beide Seiten werden sich bemühen, den Austausch von und die Zusammenarbeit zwischen Jugendlichen beider Länder zu unterstützen und sprechen sich für eine weitere Entwicklung dieser Kooperation aus.

Beide Seiten bringen ihre Hoffnung auf Intensivierung und Entwicklung der Zusammenarbeit und des Austauschs von Jugendlichen durch Nutzung der Möglichkeiten, die auch durch Kooperationsprogramme der Europäischen Union, insbesondere das JUGEND PROGRAMM geschaffen werden, zum Ausdruck.

Artikel 49

Beide Seiten begrüßen die direkte Zusammenarbeit des Internationalen Kulturzentrums Krakau mit dem Institut für den Donauraum und Mitteleuropa in Wien.

V. ALLGEMEINE UND FINANZIELLE BESTIMMUNGEN

Artikel 50

Bedingungen bei der Entsendung von Fachleuten

1. Die entsendende Seite stellt der empfangenden Seite alle erforderlichen Unterlagen über die zu entsendenden Fachleute einschließlich der Angaben über das gewünschte Besuchsprogramm rechtzeitig zu und gibt — nach der Entscheidung der empfangenden Seite über die Annahme der betreffenden Fachleute — den genauen Zeitpunkt des Eintreffens im Empfangsstaat frühestmöglich bekannt. Die entsendende Seite trägt die Reisekosten zum ersten Aufenthaltsort im Empfangsstaat und vom letzten Aufenthaltsort zurück. Die empfangende Seite trägt die sonstigen mit dem Aufenthaltsprogramm der Fachleute verbundenen Reisekosten auf ihrem Hoheitsgebiet.
2. Die österreichische Seite gewährt den polnischen Fachleuten freie Unterkunft und ein Taggeld von € 40.00.
3. Die polnische Seite gewährt den österreichischen Fachleuten freie Unterkunft und ein Taggeld gemäß der geltenden nationalen Regelungen.
4. Kranken- und Unfallversicherungsschutz
Die österreichische Seite geht davon aus, dass lediglich Personen als Fachleute im Rahmen dieses Übereinkommens entsendet werden, die über einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz verfügen.

Sollte dies im Ausnahmefall nicht gegeben sein, gewährt die empfangende Seite bei akuten Erkrankungen oder Unfällen kostenlose dringend erforderliche medizinische Betreuung (ausgenommen Zahnersatz und chronische Erkrankungen) oder sorgt für die Dauer des Aufenthaltes für den Abschluss einer Unfall- und Krankenversicherung, die diese Leistungen deckt (wobei die medizinische Betreuung in Österreich in dem Umfang erfolgt, welcher der Leistungspflicht der gesetzlichen allgemeinen Krankenversicherung entspricht, und hinsichtlich der Anstaltspflege auf die Pflege der allgemeinen Gebührenklasse eingeschränkt ist).

Die polnische Seite wird eine Regelung betreffend Kranken- und Unfallversicherungsschutz der österreichischen Seite auf diplomatischem Wege ehestmöglich bekanntgeben.

Artikel 51

Rechte und Pflichten der Lektor/innen und Dozent/innen an Hochschulen der jeweiligen Partei werden durch entsprechende innerstaatliche Vorschriften geregelt.

Artikel 52

Die Austauschbedingungen für Ausstellungen gemäß Artikel 28 des vorliegenden Übereinkommens werden auf direktem Wege zwischen den Institutionen festgelegt.

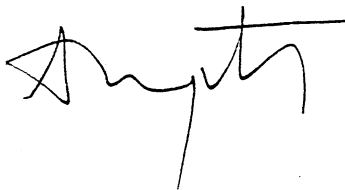
VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Das nächste Übereinkommen wird bei der Tagung der Gemischten Kommission gemäß Artikel 19 des Abkommens zwischen der Volksrepublik Polen und der Republik Österreich über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft vom 14. Juni 1972, die im ersten Halbjahr 2006 in Wien stattfinden wird, ausgearbeitet werden.

Das Übereinkommen tritt am 1. Tag des zweiten Monats nach Unterzeichnung in Kraft und ist bis zum 31. Dezember 2005 gültig, wobei eine Verlängerung bis zum 31. Dezember 2006 im gegenseitigen Einvernehmen möglich ist.

Geschehen zu Warschau, am ^{13.09}~~12.09~~ 2002, in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung
DER REPUBLIK POLEN



Für die Regierung
DER REPUBLIK ÖSTERREICH

